Bilingual Grammar

Does a bilingual person have two separate lexicons and two separate grammatical systems? Or should the bilingual linguistic competence be regarded as an integrated system? This book explores these questions, which are central to current debate in the study of bilingualism, and argues for an integrated hypothesis: the linguistic competence of an individual is a single cognitive module and the bilingual mind should not be regarded as fundamentally different from the monolingual one. This conclusion is supported with a variety of empirical data, in particular code-switching, drawn from a variety of bilingual pairs. López introduces key notions in minimalism and distributed morphology, making them accessible to readers with different scholarly foci. This book will be of interest to those working in linguistics and psycholinguistics, especially bilingualism, code-switching, and the lexicon.

Luis López is a professor in the School of Literatures, Cultural Studies and Linguistics at the University of Illinois at Chicago. He has been the recipient of fellowships from the Alexander von Humboldt Foundation and the Fulbright Commission. He is the author of three books in theoretical linguistics and many articles.
Bilingual Grammar

*Toward an Integrated Model*

Luis López

*University of Illinois at Chicago*
Contents

List of Figures

Acknowledgments

page vii

viii

1 Introduction: Motivating a Unified Linguistic System 1

2 Remarks on Separationist Architectures 12

2.1 Two Grammars 12

2.2 Two Lexicons, Two PFs, and the MDM Model 13

2.3 Empirical Difficulties of 2Lex Theory 17

2.3.1 Mixed Selection 17

2.3.2 Noun Class in Swahili 18

2.4 Multiple Grammars Theory 20

3 Phases, Distributed Morphology, and Some Contributions from Code-Switching 22

3.1 The MDM and Code-Switching: Syntax 22

3.2 The MDM and Code-Switching: Morphology 34

3.3 The Encyclopedia 41

3.4 Language Differentiation 44

4 1Lex in MDM 46

4.1 Mixed Selection and Noun Class Revisited 46

4.2 Competitions 49

4.2.1 Roots and the Feminization of “Beer” 50

4.2.2 Free Functional Items 56

4.2.3 Bound Functional Items 59

4.3 Dependencies 62

4.4 Other Contact Phenomena 65

4.4.1 Code-Switching and Borrowing 65

4.4.2 Loan Translation 70

4.4.3 Syntactic Transfer 72

4.5 Conclusions 74

5 Building the Case for 1Lex: Gender in Code-Switching 76

5.1 Remarks on Gender Assignment and Concord 79

5.2 Gender in Basque/Spanish Code-Switching 86

5.3 Gender in English/Spanish Code-Switching 88
vi Contents

5.3.1 The Data 89
5.3.2 Analysis: Preliminaries 92
5.3.3 Analysis: the table 96
5.3.4 Analysis: the mes 97
5.3.5 Earlier Approaches 100
5.4 Gender in Nahuatl/Spanish Code-Switching 101
5.5 Gender in Spanish/German Code-Switching 103
5.5.1 Spanish and German Gender 104
5.5.2 Esplugish Data 108
5.5.3 Analysis 110
5.5.4 Discussion and Precedents 113
5.6 Conclusions 114

6 1PF in MDM 116
6.1 The Layers of PF 116
6.2 Clitic Combinations among Catalan/Spanish Bilinguals 118
6.3 Welsh Mutations in English 120
6.4 Word Order and Prosody 122
6.5 The PF-Interface Condition 124
6.6 Conclusions 129

7 Lexical Questions: What Do You Learn When You Learn a Word? 130
7.1 The MDM: The Role of the Encyclopedia 130
7.2 Learning New Words 132
7.3 Psycholinguistic Models of the Bilingual Lexicon 136
7.4 Co-activation 144
7.5 Conclusions 145

8 Psycho-Syntactic Questions: Acquisition, Priming and Co-activation, and a Note on Processing Cost 146
8.1 Bilingual Acquisition and the Separate Development Hypothesis 147
8.2 Co-activation and Priming 157
8.3 On the Cost of Code-Switching 162
8.4 Conclusions 164

9 Convergent and Divergent Paths 165
9.1 Norwegian American 166
9.2 The Language Synthesis Model and Code-Blending 169
9.3 Incongruent Code-Blending 176
9.4 Soft Constraints 180
9.5 Conclusions 184

10 General Conclusions 185

Appendix A: Restrictions on Code-Switching 193
Appendix B: The Post-Creole Continuum 204
Notes 206
References 211
Index 225
Figures

1.1 Guyanese post-Creole continuum  page 3
7.1 The Revised Hierarchical Model  138
7.2 A connectionist model of the bilingual lexicon  140
7.3 The Modified Hierarchical Model  142
8.1 A connectionist model of syntactic priming  160
Acknowledgments

I would like to thank Kay González-Vilbazo and the members of the UIC Bilingualism Research Laboratory for constant inspiration through many years of research in code-switching and linguistics generally. I would also like to thank Carmen Parafita for numerous comments, discussion, and bibliographical pointers. Rodrigo Delgado, Margaret Deuchar, Maria José Ezeizabarrena, and Daniel Vergara also sent some crucial comments on an early version of this monograph. I would also like to thank the audiences that heard early versions of some of this material for their questions and comments: Western Ontario University; The Symposium on Bilingualism in the Hispanic and Lusophone World that was held at the Florida State University in Tallahasee; University of Utah; University of Minnesota; Southern Illinois University; the Workshop on Variation at the Interfaces that was held at the Universidad Autónoma de Madrid; Bergische Universität Wuppertal’s workshop The view from the bilingual child; the Going Romance conference at Utrecht University. I would also like to acknowledge the generous support of the Humboldt Foundation for a summer fellowship, as well as the generosity of my host, the Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft, as personified in Tonjes Veentra and Artemis Alexiadou. I would also like to thank the School of Literatures, Cultural Studies and Linguistics and the College of Liberal Arts and Sciences at the University of Illinois at Chicago for their support. I would also like to thank Helen Barton and Isabel Collins of Cambridge University Press for their guidance and good advice.

Finally, I thank Marina for being present in my life.